

UNITED NATIONS

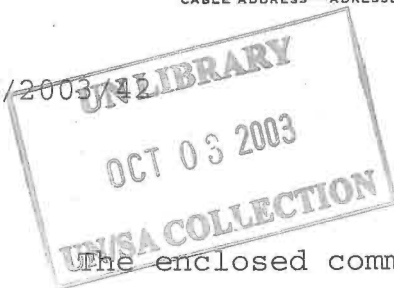


NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE:

NV/2003/42



The enclosed communication, available in Arabic, English and Spanish, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the First Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of Qatar and the Minister for Foreign Affairs of El Salvador.

26 September 2003

\* \* \*

La communication ci-jointe, disponible en anglais, en arabe et en espagnol, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande du Premier vice-Premier Ministre et du Ministre des affaires étrangères du Qatar et du Ministre des affaires étrangères d'El Salvador.

26 septembre 2003

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Permanent Mission of the  
State of Qatar to the United Nations

Permanent Mission of the Republic  
El-Salvador to the United Nations

New York, 24 September 2003

Excellency:

We have the honour to inform Your Excellency that the Government of the State Qatar and the Government of the Republic of El Salvador have established diplomatic relations as of today, 24 September 2003.

We would be grateful if Your Excellency could have this letter and the Joint Statement circulated as a United Nations document.

Please accept, Excellency, the assurances of our highest consideration

H.E. Sheikh Hamad bin Jassim bin Jabr Al-Thani  
First Deputy Prime Minister and  
Minister of Foreign Affairs of the  
State of Qatar

H.E. Senora Maria Eugenia Brizuela de Avila  
Minister of Foreign Affairs of the  
Republic of El Salvador

His Excellency  
Mr. Kofi Annan  
Secretary-General  
United Nations

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



(JOINT COMMUNIQUE)  
ON THE ESTABLISHMENT OF  
DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN  
THE STATE OF QATAR AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of El Salvador, desirous to strengthen the bonds of friendship and cooperation between their two countries in the political, economic and cultural fields, based on the principal of mutual respect for territorial integrity and non intervention in internal affairs of each other, as well as norms of international law and the principles of the United Nations Charter, have agreed to establish diplomatic relations, at the ambassadorial level, in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, of 18 April, 1961.

The Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of El Salvador express their assurances that the establishment of diplomatic relations responds to the national interests of both States and will consolidate the strengthening of international peace and cooperation.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Joint Communiqué in three originals, in the Arabic, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic.

Done in New York, on 24 September 2003

For the Government of the State of Qatar

H.E. Sheikh Hamad bin Jassim bin Jabr Al-Thani  
First Deputy Prime Minister and  
Minister of Foreign Affairs  
of the State of Qatar

For the Government of the Republic of El Salvador

H.E. Senora Maria Eugenia Brizuela de Avila  
Minister of Foreign Affairs of the  
Republic of El Salvador

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



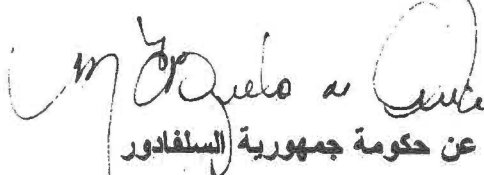
( البيان المشترك )

حول إقامة العلاقات الدبلوماسية  
بين دولة قطر وجمهورية السلفادور

إن حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية السلفادور... رغبة منهما في تقوية روابط الصداقة والتعاون بين بلديهما في المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية، المستندة على مبادئ الاحترام المتبادل لوحدة أراضي كل منهما وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للطرف الآخر، وكذلك معايير القانون الدولي ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة، فقد قررتا إقامة علاقات دبلوماسية بينهما على مستوى السفراء، بموجب أحكام اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية، في ١٨ أبريل ١٩٦١.

وتعتبر حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية السلفادور عن تأكيداتهما بأن إقامة علاقات دبلوماسية تستجيب إلى المنافع الوطنية لكلا الدولتين وستعزز تقوية السلام والتعاون الدوليين. وشهادة على ذلك، فإن الممثلين الموقعين أدناه قد خولا كما ينبغي من حكومتهما، ووقعا البيان المشترك بثلاث نصوص أصلية باللغات العربية والأسبانية والإنجليزية، ولكل منها نفس الحجية القانونية.

حرر بمدينة نيويورك يوم الأربعاء الموافق ٢٤ / سبتمبر / ٢٠٠٣.

  
عن حكومة جمهورية السلفادور

سعادة السيدة/ماريا يوغينيا بريزيلادي أفيللا  
وزيرة الشؤون الخارجية  
لجمهورية السلفادور

  
عن حكومة دولة قطر

سعادة الشيخ/ حمد بن جاسم بن جبر آل ثاني  
النائب الأول لرئيس مجلس الوزراء  
ووزير الخارجية لدولة قطر

الوفد الدائم لدولة قطر لدى الأمم المتحدة - نيويورك  
Permanent Mission of the State of Qatar  
To the United Nations - New York

COMUNICADO CONJUNTO  
SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE  
RELACIONES DIPLOMÁTICAS ENTRE LA  
EL ESTADO DE QATAR Y  
LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

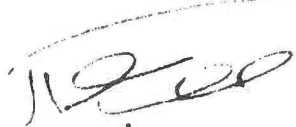
El Gobierno del Estado de Qatar y el Gobierno de la República de El Salvador, deseosos de estrechar los lazos de amistad y cooperación entre sus dos países en el ámbito político, económico y cultural, basados en los principios de respeto mutuo a la integridad territorial y no-intervención en los asuntos internos de los Estados, así como a las normas del derecho internacional y los principios de la Carta de las Naciones han acordado establecer relaciones diplomáticas, al nivel de Embajadores, de conformidad con lo establecido en la Convención de Viena de Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961.

El Gobierno del Estado de Qatar y el Gobierno de la República de El Salvador expresan su convicción de que el establecimiento de relaciones diplomáticas responde al interés nacional de ambos Estados y consolidará el fortalecimiento de la paz y cooperación internacional.

En consecuencia, los suscritos representantes, debidamente autorizados por sus gobiernos, han firmado el presente Comunicado Conjunto en idiomas Español, Árabe e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

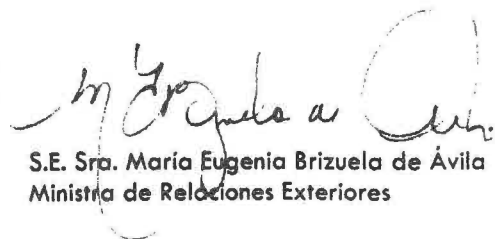
Nueva York, 24 de septiembre de 2003

Por el Gobierno del Estado de Qatar



H.E. Sheik Hamad bin Jassem bin Abr Al-Thani  
Primer Ministro Adjunto y Ministro de Relaciones  
Exteriores de Qatar

Por el Gobierno de la República de El Salvador



S.E. Sra. María Eugenia Brizuela de Ávila  
Ministra de Relaciones Exteriores